

С.В. Афонин, Е.А. Плаксина

Мы читаем и пишем



Пособие для обучения русскому языку детей-билингвов

Мы читаем и пишем по-русски:

Пособие для обучения русскому
языку детей-билингвов.

С.В. Афонин, Е.А. Плаксина.

- Берлин,

- 120 с.: ил.

- ISBN 978-3-00-038724-1

Рецензент:

Менгель С.А.,
доктор фил. наук, действительный
профессор Института славистики
университета имени Мартина Лютера
г. Галле

Иллюстрации, дизайн обложки,
художественная редакция:

Маццони С.В., Маццони М.

Все права на распространение и
публикацию пособия принадлежат
Союзу содействия начальной
школы имени Льва Толстого
в Берлине

Impressum:

E. Plaksina Verlag
Inh. Dr. Elena Plaksina
Klopstockstr. 19
15566 Schöneiche bei Berlin
www.elena-plaksina-verlag.de

Berlin 2012

Мы читаем и пишем по-русски



Настоящее пособие – составная часть комплекса учебных пособий, предназначенных для обучения детей-билингвов с русским и немецким языком. Оно представляет собой авторскую концепцию интегрированного билингвизма. Созданное первоначально с расчётом на программу Европейской школы г. Берлин по русскому как языку-партнёру пособие может быть использовано также в других странах и системах обучения русскому языку как второму родному или иностранному.

Содержание

1. Моя семья

Текст «Моя семья»	7
Большая буква в именах в русском и немецком языке	8-9
«У меня есть Её зовут» Родственники	9
Слова с буквой э	10
Текст «Профессии в нашей семье»	11
«Кем работает .. ?», «Кем по профессии был ...?»	12-13
Текст «Мамины помощницы»	13
Текст «Выходной день в саду»	14
Слова и текст к диктанту по теме «Моя семья»	15

2. Наш город

Текст «Прогулка по Берлину»	17
Большая буква в названиях в русском и немецком языке	18
Предлоги <i>в, на</i> для обозначения места	19
Текст «Поездка по Берлину»	20
Имя существительное в русском и немецком языке	21-22
Предлоги <i>на, из</i>	23
Проездной билет	24
Слова и текст к диктанту по теме «Наш город»	25

3. В школе

Текст «Мой школьный день»	27
Существительные (повторение)	28
<i>Когда?</i> ; дни недели, слова <i>вчера, сегодня, завтра</i>	29-30
<i>«На уроке... мы ...»</i>	30-31
Гласные и согласные в русском и немецком языке	31-34
Удвоенные согласные	34-35
Текст «Каникулы в России»	36
Слова и текст к диктанту по теме «В школе»	37

4. Что лежит в моём ранце?

Текст «Мой ранец»	39
Двойное отрицание	40
Пенал. Школьные вещи	41
<i>Чей это? Чья это? Чьё это?</i>	42
<i>Кем? Чем?/С кем? С чем?</i>	43
<i>Чу- щу, ча – ща, жи – ши</i>	44-47
Слова и текст к диктанту по теме «Что лежит в моём ранце?»	47

5. На перемене

Текст «На большой перемене»	49
Часы и время на часах	50-51
Сложные слова в немецком и их соответствия в русском	52-53
Текст «Бутерброд на завтрак»	53
Обозначение мягкости согласных мягким знаком	54-57
Разделительный мягкий знак	57-58
Текст «До первого дождя»	58-59
Слова к диктанту по теме «На перемене»	59

6. Поведение и правила

Текст «Драка»	61
<i>Нельзя... /Можно... /Нужно...</i>	62
Текст «Правила поведения»	63
<i>Говорить (кому?) ему</i>	64
Глаголы	64-66
Глухие и звонкие согласные в русском и немецком языке	66-68
<i>У Бори есть (что?).../ У Бори нет (чего?)...</i>	68
Текст «Сила не право»	69
Слова и текст к диктанту по теме «Поведение и правила»	69

7. В деревне хорошая погода!

Текст «В Дубровке»	71
Погода зимой и весной	72-74
Текст «Осенью». Фрукты и овощи	75
Текст «Зима в Сибири»	76
Текст «Солнце и радуга»	77
Звонкие согласные на конце слова в русском и немецком языке	77-79
Слова и диктант по теме «В деревне хорошая погода!»	79

8. В зоопарке

Текст «В зоопарке»	81
Название и описание животных и птиц	82-86
Родственные слова в русском и немецком языке	86-88
Безударные гласные	88
Текст «Птичья столовая»	89
Слова к диктанту по теме «В зоопарке»	89

9. Праздники

Текст «Праздники в Германии»	91-93
Образование прилагательных	94
Текст «Зимние праздники»	95
Текст «Пасха»	96-97
Текст «Международный женский день 8 Марта»	98
Поздравительная открытка на праздник	99-100
Слова к диктанту по теме «Праздники»	101

10. Мой День рождения

Текст «День рождения»	103-104
<i>Когда?</i> ; месяцы и времена года	104-105
Приглашение на праздник	106
<i>Я, ты, он... - свой</i>	107
Стихотворение «Подарок»	107
Слова к диктанту по теме «День рождения»	107

11. Мои любимые сказки

Сказка «Репка»	108
Сказка «Маша и медведь»	109
Сказка «Колобок»	110
Сказка «Рукавичка»	111
Викторина по теме «Сказки»	112
Имя прилагательное. Окончание прилагательных	112-114

Проверь себя!	115-116
---------------	---------

Моя семья



Задание 1. Рассмотрите картинку. Кого вы видите на ней?

Задание 2. Прочитайте рассказ мальчика и ответьте на вопрос.

Моя семья.

Меня зовут Константин Нойманн. У меня большая семья. Я живу с мамой, папой, сестрой и двумя братьями. Мою маму зовут Ирина Петровна Нойманн. Мой папа – Мартин Нойманн. Инга Нойманн – моя сестра. Моих братьев зовут Марк и Эрик.

У меня есть бабушки и дедушки. Мою бабушку, которая живёт в России, зовут Надежда Ивановна Пирогова, а бабушку в Германии – Рената Нойманн. Моих дедушек зовут Сергей Степанович Пирогов и Роберт Нойманн. Я их всех очень люблю.

Сколько человек в семье мальчика?

Задание 3. Какие слова в рассказе мальчика написаны с большой буквы? Назовите их?

Задание 4. Дополните предложения и напишите их в тетради.

1. Папу зовут
2. Сестру зовут
3. Братьев зовут
4. Бабушку в Германии зовут
5. Дедушку в Германии зовут

Имена и фамилии пишутся в русском и немецком языке с большой буквы, например: *Елена Столярова, Михаил Иванов, Frank Wolf, Lili Schulz.*

Задание 5. Дополните предложения и напишите их в тетради.

1. Маму зовут
2. Бабушку в России зовут
3. Дедушку в России зовут

В русском языке есть отчества. Они тоже пишутся с большой буквы, например: *Павел Васильевич, Мария Евгеньевна.*

Задание 6. Спишите. Подчеркните большую букву в именах, отчествах и фамилиях.

Я учусь в школе имени Льва Николаевича Толстого. Мою учительницу по русскому языку зовут Ольга Михайловна. Мою учительницу по немецкому языку зовут госпожа Шмитт.

Задание 7. Ответьте на вопросы.

Образец: *У тебя есть тётя? Как её зовут? – Да, есть. Её зовут Нина Керн.*

1. У тебя есть дядя? Как его зовут?
2. У тебя есть двоюродный брат? Как его зовут?
3. У тебя есть двоюродная сестра? Как её зовут?

Напишите имена, фамилии и отчества в тетради. Подчеркните большую букву в этих словах.

Задание 8. Прочитайте предложение. Спишите его в тетради.

Тётя, дядя, двоюродный брат, двоюродная сестра – это родственники.

*Напишите это предложение по-немецки.

Задание 9. Добавьте три слова из задания 8. Напишите в тетради.

Родственники (кто?): ...

Задание 10. Ответьте на вопросы в парах.

1. У тебя большая или маленькая семья?
2. Сколько человек в твоей семье?
3. Как зовут твоих родителей?
4. У тебя есть бабушка и дедушка?
5. Как их зовут?
6. У тебя есть братья и сёстры?
7. Как их зовут?
8. У вас много родственников?

Задание 11. Расскажи о своей семье в классе.

Задание 12. Прочитайте предложения. Выпишите в тетради все слова с буквой э. Подчеркните букву э.

Это моя тётя Эмма. Она живёт на этой улице в этом доме. На этом этаже её квартира. Её сына зовут Эрик.

Задание 13. Прочитайте предложение. Спишите его в тетради.

Учитель, врач, инженер, медсестра, повар, шофёр, продавец, банкир – это профессии.

* Напишите это предложение по-немецки.